

Tsippi Fleischer

© 2001-2

ציפי פליישר

Two Family Songs שני שירים משפחתיים

Lyrics: Sh. Shifra

מילים: ש. שפרה

Sung in Hebrew

מושר בעברית

Ca: 6:00

No. 2

מס' 2

out of the cycle

מתוך מחזור השירים

“Lead Life”

Lead Life

The first song:

השיר הראשון:

I gave you an ancient
heart of gold

נתתי לך לב זהב

The second song:

השיר השני:

Nothing is as
it seems
(Family Idyll)

שום דבר אינו
מה שהוא נראה
(אידיליה משפחתית)

Two Family Songs

The first song:

I gave you an ancient heart of gold

Lyrics: Sh. Shifra

שני שירים משפחתיים

השיר הראשון:

נתתי לך לב זהב

מילים: ש. שפרה

I gave you an ancient heart of gold

נתתי לך לב זהב

Phonetic Transcription

Natati lakh lev zahav 'atik harut
bayad ve'at 'afilu lo 'amart
toda 'ad shelo hizkarti lakh
eikh motse khi be'einayikh
halev sheli?

נתתי לך לב זהב עתיק חרוט
ביד, ואת אפילו לא אמרת
תודה עד שלא הזכרתי לך
איך מוצא חן בעינייך
הלב שלי?

I GAVE YOU AN ANCIENT HEART OF GOLD

I gave you an ancient heart of gold engraved
by hand, and you didn't even say
thank you until I reminded you
how do you like
my heart?

Translated by Gila Abrahamson

The second song:

Nothing is as it seems

Lyrics: Sh. Shifra

השיר השני:

שום דבר אינו מה שהוא נראה

מילים: ש. שפרה

Family Idyll

אידיליה משפחתית

Phonetic Transcription

Shum davar 'eino ma shehu nir'e ma'avirim
nargila mipe lefe 'idilya
mishpahtit 'al ha deshe, shloscha
dorot ma'avirim 'ahava
mipe lefe, shum davar 'eino ma
shehu nir'e.

שום דבר אינו מה שהוא נראה מעבירים
נרגילה מפיה לפיה אידיליה
משפחתית על הדשא, שלושה
דורות מעבירים אהבה
מפיה לפיה, שום דבר אינו מה
שהוא נראה.

FAMILY IDYLL

Nothing is as it seems they pass around
a narghile from mouth to mouth a family
idyll on the grass, three
generations pass around love
from mouth to mouth, nothing is
as it seems.

Translated by Gila Abrahamson

"לני מיה של חתונה"

Op 52

לני מיה 2

נתתי לך לב זהב

Tsippi Fleischer

♩ = 63. *mf*

Voice

Na - ta - ti lakh lev za - hav 'a -

Piano

mp

3 *mp* *mf*

tiḵ ḥa - ruṭ na - ta - ti lakh lev za - hav

Piano

p

6 *mp*

'a - tiḵ ḥa - ruṭ ba - yad ve - 'at 'a - fi - lu lo 'a - mart to - da

Piano

non tremolo

9 *f*

lo - 'a - mart to - da

mp

13 *ff*

lo 'a - matr to - da

(mp) *sub.ppp*

16 *f*

'ad še - lo hiz - kar - ti lakh

mp *f* *ff*

19 *mf*

'ad še - lo hiz - kar - ti lakh eikh mo - tse khen be - 'ei - na - yikh ha - lev še - li

mp *tremolo (L. H.)*

"שני שנים של חיים"

Op. 52

שום דבר אינו מה שהוא נראה

אידיוליה בעספתית

לני מס' 2 - 7

Tsippi Fleischer

♩ = 63

Soprano

Piano I

Piano II

Sopr.

6 *f* Ad lib.

Pno I

Pno II

Šum davar...

2

A tempo

8

Sopr. mi - pe le - fe 'i - dil -

Pno I *mp* *pp* *p*

Pno II *mp* *pp* *p*

12

Sopr. ya miš - paḥ - tit 'al ha - de - še

Pno I

Pno II

Slowlie
Ad lib.

17

Sopr. *ff* >

šum da - var 'ei - no ma še - hu nir - 'e šlo - ša do -

Pno I *mf* *f* *mp* *sub.f*

Pno II *mf* *f* *mp* *sub.f*

21 *non accel.*

Sopr. >

- rot ma - 'a - vi rim 'a - - ha - va mi - pe le - fe

Pno I *non accel.*

Pno II *non accel.*

Šum davar...

4 $\text{♩} = 72$ *un poco rit.*
25 *mf* *Ad lib.*
un poco rubato *V* 3 *rit.* *mp*
Sopr. *i* - dil - ja miš - paž - tit 'al - ha de - - - - - še - - - - -

28 $\text{♩} = 42$ *p* *rit.*
Sopr. šum da - - - var 'ei -
Pno I *p* *pp ibid*
Pno II *p* *pp ibid*

34 *rit. (cou'd)*
Sopr. - no ma še - - - hu nir - - - 'e
Pno I
Pno II